

## **Ordnung zur Durchführung der Auslandssemester des BA-Studiengangs Internationale Fachkommunikation (IFK)**

### Inhalt

#### **I. Auslandsjahr**

- § 1 Ziel
- § 2 Zulassung / Anerkennung von Vorpraktika
- § 3 Vorbereitung
- § 4 Dauer
- § 5 Vereinbarung über das/die Studiensemester im Ausland
- § 6 Praktikumsvertrag / Studienvertrag
- § 7 Rechtsstellung der Studierenden
- § 8 Durchführung
- § 9 Nachweis

#### **Anlagen**

- 1 Vereinbarung über das/die Studiensemester im Ausland
- 2 Studienvertrag (Learning Agreement)
- 3 Praktikumsverträge
  - 3 a deutsch
  - 3 b englisch
  - 3 c französisch
  - 3 d spanisch
- 4 Praktikums- / Studienbericht und Einverständniserklärung
- 5 Einverständniserklärung zur Veröffentlichung der Zusammenfassung des Berichts auf der homepage des Fachbereichs
- 6 Bescheinigungen

## **Vorbemerkung**

Das Bachelor-Studium Internationale Fachkommunikation enthält ein Auslandsjahr als zeitlich und fachlich integrierten Bestandteil des verbindlichen Lehrprogramms.

Gemäß §15 der StO/PO des BA-Studiengangs Internationale Fachkommunikation dauert das Auslandsjahr 2 Semester und ist im 3. und 4. Studiensemester abzuleisten. Es soll nach Möglichkeit aus einem praktischen und einem theoretischen Studiensemester bestehen und kann in einem Sprachraum der gewählten Fremdsprachen oder aber auch in zwei verschiedenen Sprach- und Kulturräumen absolviert werden.

## **I. Auslandsjahr**

### **§ 1 - Ziel**

Der studienintegrierte Auslandsaufenthalt im Rahmen des BA-Studiengangs IFK im Fachbereich Kommunikation ist Teil des Internationalisierungskonzeptes der Hochschule. Er soll den Studierenden helfen, neue Einblicke in fremde Kulturen zu gewinnen sowie die erworbenen fachlichen und sprachlichen Kenntnisse und Kompetenzen zu vertiefen und anzuwenden.

Dazu gehören u.a.:

- Sprachliche (mündliche und schriftliche) Fähigkeiten (Wirtschaftssprache, Techniksprache, sonstige Fachsprachen)
- Landeskundliche Kenntnisse
- Fachkenntnisse (Translationswissenschaft, Wirtschaftswissenschaft, Sprachmittlung)
- Handlungskompetenzen (Organisation, Abläufe, rollenspezifisches Verhalten)
- Fremdkulturelle Kompetenz
- Soziale und interaktive Kompetenz

### **§ 2 - Zulassung /Anerkennung von Vorpraktika**

Zum Auslandsjahr wird zugelassen, wer das 2. Semester absolviert hat.

Die Zulassung wird wirksam mit der Unterzeichnung der Praktikumsvereinbarung (Anlage 1) durch die Studierende/ den Studierenden sowie eine Lehrperson des Fachbereichs.

Bei fehlenden Leistungsnachweisen ist die Zulassung in schriftlicher Form beim Prüfungsausschuss des Bereichs Kommunikation zu beantragen. Der Antrag muss den/ die beabsichtigten Nachholtermin/e für die noch fehlenden Prüfungsergebnisse enthalten.

Vorpraktika oder eine vor dem Studium absolvierte Berufsausbildung bzw. Berufstätigkeit können auf Antrag als Praktikum anerkannt werden, sofern die Gleichwertigkeit festgestellt wird. Der Antrag ist innerhalb von vier Wochen nach Aufnahme des Studiums an den Prüfungsausschuss zu richten. Die Studierenden haben die für die Anrechnung erforderlichen Unterlagen im Original oder in beglaubigter Form vorzulegen.

### **§ 3 - Vorbereitung**

Das Auslandsjahr ist ein hochschulbetreutes Praktikum.

Vorausgehende Lehrveranstaltungen dienen der Vorbereitung auf den ausländischen Studienbetrieb bzw. das betriebliche Geschehen. Jedes Auslandssemester ist mit einer betreuenden Lehrperson des Fachbereichs vor Beginn abzusprechen und mit der Praktikumsvereinbarung (siehe Anlage 1) zu bestätigen. Die Inhalte der Auslandssemester müssen definiert und mit allen Beteiligten (Betreuer vor Ort, betreuende Lehrperson am FB, Praktikant/in) abgestimmt werden.

#### **§ 4 - Dauer**

- (1) Das theoretische Studiensemester umfasst ein ganzes Semester, wobei die Semesterzeiten der ausländischen Hochschule gelten.
- (2) Das praktische Studiensemester umfasst eine Vollzeitbeschäftigung von mindestens 16 Wochen, empfohlen werden 24 Wochen.

#### **§ 5 - Vereinbarung über das/die Studiensemester im Ausland**

Die Rahmenbedingungen und die Anforderungen an das Auslandsjahr sind in jedem Fall gleich. Unabhängig von der Form der Auslandssemester muss vor Beginn des Auslandsjahres eine Vereinbarung über ein/ zwei Studiensemester im Ausland (Anlage 1) in doppelter Ausfertigung mit der betreuenden Lehrperson des Fachbereichs unterzeichnet werden. Ein Exemplar erhält der Studierende, ein Exemplar verbleibt bei der betreuenden Lehrperson am Fachbereich.

#### **§ 6 - Praktikumsvertrag / Studienvertrag (Learning Agreement)**

- (1) Zwischen der Praxisstelle und dem/der Studierenden ist ein schriftlicher Vertrag über das Praktikantenverhältnis abzuschließen. Die Hochschule Magdeburg-Stendal (FH) legt hierzu einen Vertrag für das Inland vor, der in der vorliegenden Form zu unterzeichnen ist (Anlage 3 a), sowie einen Vertragsentwurf für Praktika im Ausland in der jeweiligen Fremdsprache (Anlage 3 b-d), der übernommen werden kann.
- (2) Zwischen der ausländischen Hochschule und dem/der Studierenden wird ein Studienvertrag (Learning Agreement) (Anlage 2) unterzeichnet.
- (3) Praktikumsvertrag und Studienvertrag bedürfen der Zustimmung der betreuenden Lehrperson am Fachbereich.

#### **§ 7 - Rechtsstellung der Studierenden**

Die Studierenden sind während der Dauer des Auslandsjahres weiterhin Mitglied der Hochschule Magdeburg-Stendal (FH). Die Rückmeldepflicht gilt damit auch für diese Auslandssemester.

#### **§ 8 - Durchführung**

- (1) Das Auslandsjahr kann als praktisches Studiensemester in Vollzeitbeschäftigung oder als theoretisches Studiensemester gemäß den im Gastland geltenden Modalitäten absolviert werden.
- (2) Die Studierenden bemühen sich in eigener Verantwortung um einen geeigneten Praktikums- oder Studienplatz. Sie werden dabei sowie bei der Festlegung der Praktikums- bzw. Studieninhalte und -orte von den betreuenden Lehrpersonen des FB und dem Zentrum für internationales Hochschulmarketing/International Office (ZAH) unterstützt.
- (3) Die Studierenden sollen während des praktischen Auslandssemesters typische Aufgaben des künftigen Berufsfeldes unter fachlicher Anleitung bearbeiten. Geeignet sind in einem Sprachraum der gewählten Fremdsprachen prinzipiell alle ausbildungsrelevanten Unternehmen und Institutionen.

(4) Absolvieren die Studierenden ein theoretisches Studiensemester, sollen die von ihnen belegten Fächer und Veranstaltungen das Lehrprogramm des BA-Studiengangs FK ergänzen und vertiefen.

(5) Die Studierenden sollen eine/n Hochschullehrer/in des Bereichs Kommunikation für die Betreuung durch die Hochschule Magdeburg-Stendal (FH) gewinnen. Ist dies nicht möglich, ernennt der Prüfungsausschuss auf Antrag der/des Studierenden eine betreuende Lehrperson des Bereichs.

## **§ 9 - Nachweis**

(1) Die ausländische Hochschule / Der ausländische Praktikumsbetrieb stellt den Studierenden eine Bescheinigung aus, in der Durchführung und Dauer des theoretischen bzw. praktischen Studiensemesters bestätigt werden.

(2) Die Studierenden müssen für den Leistungsnachweis zum theoretischen bzw. praktischen Studiensemester im Ausland folgende Unterlagen in einer Klarsichthülle im Sekretariat des Bereichs Kommunikation abgeben:

eine Vereinbarung über das/die Studiensemester im Ausland (Anlage 1)

einen rechtsgültig unterschriebenen Studienvertrag (Learning Agreement (Anlage 2) oder einen Praktikumsvertrag Inland bzw. Ausland (Anlagen 3 a-d)

eine Bescheinigung der Praktikumsstelle im Original (Arbeitszeugnis) /den Nachweis der Credits im Original (Notenabschrift – Transcript of Records)

einen Praktikums- bzw. Studienbericht in der Fremdsprache und zwei Einverständniserklärungen (Anlagen 4 und 5).

(3) Der Praktikums- bzw. Studienbericht soll insbesondere die übertragenen Aufgabenstellungen und wesentlichen Arbeitsergebnisse bzw. die Studieninhalte beschreiben (Anlage 5).

(4) Die unter Abschnitt (2) genannten Unterlagen sind spätestens 4 Wochen nach Beginn der auf das Auslandsjahr folgenden Vorlesungszeit abzugeben.

(5) Die betreuende Lehrperson des Fachbereichs und der/die Prüfungsausschussvorsitzende bestätigen den erfolgreichen Abschluss des/der Auslandssemester/s. Für jedes ordnungsgemäß absolvierte Auslandssemester erhält der/die Studierende 30 Credits.

(6) Im Ergebnis des theoretischen Studiensemesters sind benotete Leistungsnachweise (Studienabschrift / Transcript of Records) in so vielen durch den Studienvertrag festgelegten Lehrveranstaltungen in anerkehbaren Fächern vorzulegen, dass insgesamt 30 ECTS erreicht werden.

(7) Während des theoretischen Studiensemesters im Ausland zusätzlich erworbene Leistungsnachweise können auf Antrag des/der Studierenden anerkannt oder als zusätzlich absolvierte Fächer ins Diploma Supplement aufgenommen werden. Das Verfahren zur Anerkennung dieser Leistungsnachweise regelt der Prüfungsausschuss.

(Anlage 1)

**FB Kommunikation und Medien**  
**StG Internationale Fachkommunikation /**  
Breitscheidstr. 2, Haus 1  
39114 Magdeburg

**Vereinbarung über das/die Studiensemester im Ausland<sup>1</sup>**

Der Student / Die Studentin \_\_\_\_\_

Matrikel-Nr. \_\_\_\_\_

absolviert das/die Auslandssemester im Rahmen des Studiums am Fachbereich  
Kommunikation und Medien der Hochschule Magdeburg-Stendal (FH)

vom \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_.

in / an \_\_\_\_\_ (Praxisstelle / Hochschule)

in \_\_\_\_\_ (Stadt / Land)

Der Student/Die Studentin ist während des/der Auslandssemester/s unter folgender E-Mail-  
Adresse erreichbar:

Magdeburg, den \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Student/in

\_\_\_\_\_

Stempel des FB

\_\_\_\_\_

betreuende Lehrperson des FB

\_\_\_\_\_  
<sup>1</sup>Diese Vereinbarung ist nur gültig in Verbindung mit dem entsprechenden Praktikums- oder  
Studienvertrag.

(Anlage 2: Studienvertrag)

## LEARNING AGREEMENT

**ACADEMIC YEAR 200--/ 200--**

**FIELD OF STUDY:** .....

**Name of student:**.....

**Sending institution:** Hochschule Magdeburg - Stendal (D Magdebu04) **Country:** Germany

**Receiving institution:**.....**Country:** .....

**Period of study:**

### DETAILS OF THE PROPOSED STUDY ABROAD PROGRAMM/LEARNING AGREEMENT

Course unit code	Course unit title	No. of credits

### STUDENT'S SIGNATURE

.....Date:.....

### SENDING INSTITUTION

We confirm that this proposed programme of study/learning agreement is approved.

**Departmental** coordinator's signature

**Institutional** coordinator's signature

.....

.....

Date:..... Date: .....

### RECEIVING INSTITUTION

We confirm that this proposed programme of study/learning agreement is approved:

**Departmental** coordinator's signature

**Institutional** coordinator's signature

.....

.....

Date:..... Date: .....

(Anlage 2: Studienvertrag)



FB Kommunikation und Medien  
Der Prüfungsausschuss

## Übersicht über die obligatorischen Studienleistungen im Auslandsstudium (Modul-Nr. : \_\_\_\_\_)

Name, Vorname: \_\_\_\_\_

Matr.-Nr.: \_\_\_\_\_

Studiengang MD – Studiengang an der gewählten Hochschule: \_\_\_\_\_

Zuständig: \_\_\_\_\_

Name der Hochschule: \_\_\_\_\_

Zeitraum des Auslandsaufenthaltes: \_\_\_\_\_

Lfd. Nr.	Lehrveranstaltung	Art der Lehrveranstaltung	Prüfungsleistung	SWS	Credits
1					
2					
3					
4					
5					
	Zusätzlich belegte Lehrveranstaltungen:				
6					
7					

\_\_\_\_\_  
Ort, Datum

\_\_\_\_\_  
Studentin

\_\_\_\_\_  
Ort, Datum

\_\_\_\_\_  
Stempel des Fachbereichs

\_\_\_\_\_  
Betreuer/in am FB Kommunikation & Medien

\_\_\_\_\_  
Ort, Datum

\_\_\_\_\_  
Stempel des Fachbereichs

\_\_\_\_\_  
Betreuer/in an der gewählten Hochschule

(Anlage 3 a)

# PRAKTIKUMSVERTRAG

Zwischen

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(genaue Bezeichnung, Anschrift, Telefon, E-Mail-Adresse,  
Firmeninhaber, gesetzlicher Vertreter)  
– nachfolgend Praxisstelle genannt –

und

Frau/Herrn \_\_\_\_\_

(Vor- und Zuname)

geboren am: \_\_\_\_\_ in: \_\_\_\_\_

Adresse, Telefon, E-Mail: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Studentin/Student am Fachbereich Kommunikation und Medien,

Studiengang \_\_\_\_\_

der  
Hochschule Magdeburg-Stendal (FH)  
Breitscheidstraße 2  
39114 Magdeburg

– nachfolgend Praktikantin/Praktikant genannt –

wird folgender Vertrag geschlossen:



## **§ 1 Grundlagen des Praxissemesters**

Das Praxissemester wird auf der Grundlage der Prüfungs- und Studienordnung durchgeführt.

## **§ 2 Dauer des Praxissemesters**

- (1) Das Praktikum dauert \_\_\_\_\_ Wochen.
- (2) Es läuft vom \_\_\_\_\_ bis zum \_\_\_\_\_
- (3) Die Aufgabenstellung für die Praktikantin/den Praktikanten lautet wie folgt (ausführliche Darstellung):

---

---

---

---

---

---

## **§ 3 Aufgaben der Praxisstelle**

- (1) Die Praxisstelle verpflichtet sich:
  - 1. die Praktikantin/den Praktikanten den Erfordernissen des jeweiligen Studienganges entsprechend einzusetzen und zu unterweisen, wobei die dafür relevanten Tätigkeiten zu beachten sind,
  - 2. die Anfertigung des Praktikumsberichts und der zugehörigen schriftlichen Auswertung durch die Praktikantin/den Praktikanten zu unterstützen,
  - 3. die durch die jeweils gültige Prüfungs- und Studienordnung vorgegebene Dauer des Praktikums zu gewährleisten,
  - 4. nach Beendigung des Praxissemesters die zur Anerkennung des Praxissemesters erforderliche Praktikumsbescheinigung auszustellen.
- (2) Die Praxisstelle erklärt:
  - 1. nach ihren Gegebenheiten grundsätzlich in der Lage zu sein, Erfahrungen, Fähigkeiten und Kenntnisse des Studienganges \_\_\_\_\_ entsprechend vermitteln zu können,
  - 2. ihre Bereitschaft, in allen Fragen, welche die Durchführung des Praxissemesters und den geeigneten Einsatz der Praktikantin/des Praktikanten betreffen, mit der/dem jeweiligen Betreuenden am Fachbereich Kommunikation und Medien zusammenzuarbeiten,
  - 3. die Praktikantin/den Praktikanten für notwendige Veranstaltungen der Hochschule, zur akademischen Selbstverwaltung und für Prüfungen freizustellen.

## **§ 4 Pflichten der Praktikantin/des Praktikanten**

Die Praktikantin/der Praktikant verpflichtet sich:

1. alle ihr/ihm gebotenen Ausbildungsmöglichkeiten wahrzunehmen,
2. die ihr/ihm übertragenen Arbeiten gewissenhaft auszuführen,
3. die Ordnungen der Praxisstelle und die Unfallverhütungsvorschriften zu beachten sowie Werkzeuge, Geräte und Werkstoffe und schriftliche Unterlagen sorgsam zu behandeln,
4. den Praktikumsbericht und die schriftliche Auswertung des Praktikums sorgfältig anzufertigen und diese Unterlagen spätestens vier Wochen nach Beginn des unmittelbar folgenden Semesters bei der betreuenden Lehrperson am Fachbereich abzugeben,
5. die Interessen der Praxisstelle zu wahren und über interne Vorgänge Stillschweigen zu bewahren,
6. bei Fernbleiben die Praxisstelle zu benachrichtigen, bei Erkrankung spätestens am dritten Tage eine ärztliche Bescheinigung der Praxisstelle vorzulegen.

## **§ 5 Beauftragte(r) der Praxisstelle**

Die Praxisstelle benennt Frau/Herrn \_\_\_\_\_ (Tel.: \_\_\_\_\_, E-Mail: \_\_\_\_\_) als Beauftragte(n) für die Betreuung der Praktikantin/des Praktikanten. Diese(r) Beauftragte ist zugleich Gesprächspartnerin/Gesprächspartner der Praktikantin/des Praktikanten und der Hochschule in allen Fragen, die dieses Vertragsverhältnis berühren.

## **§ 6 Versicherungsschutz**

Die Praktikantin/der Praktikant ist über die Dauer des Praktikums bei der zuständigen Berufsgenossenschaft der Praxisstelle unfallversichert. Im Versicherungsfalle übermittelt die Praxisstelle der Hochschule eine Kopie der Unfallanzeige. Soweit nicht das Haftpflichtrisiko bereits durch eine von der Praxisstelle abgeschlossene Gruppenversicherung abgedeckt ist, hat die Praktikantin/der Praktikant auf Verlangen der Praxisstelle eine der Dauer und dem Inhalt des Praxissemesters angepasste Haftpflichtversicherung abzuschließen. Im Einzelfall kann die Praxisstelle darauf bestehen, dass eine eigene Haftpflichtversicherung abgeschlossen wird.

Die Praktikantin/der Praktikant stellt ihren/seinen Krankenversicherungsschutz während des Praktikums sicher.

## **§ 7 Auflösung des Vertrages**

Der Vertrag kann durch die Praktikantin/den Praktikanten unter Einhaltung einer Frist von 2 Wochen gekündigt werden, wenn sich Aufgaben oder vereinbarte Ziele des Praxissemesters ändern.

Der Praxisstelle steht ein ordentliches Kündigungsrecht nicht zur Seite. Das außerordentliche Kündigungsrecht der Praxisstelle und der Praktikantin/des Praktikanten

bleibt unberührt. Sofern die Praxisstelle die außerordentliche Kündigung anstrebt, verpflichtet sie sich, unverzüglich die Betreuerin/den Betreuer des FB Kommunikation und Medien den entsprechenden Grund mitzuteilen, damit eine Erörterung der Sachlage vor der Kündigungserklärung möglich ist. Eine Kündigung ist schriftlich unter Angabe des Grundes/der Gründe zu erklären.

## **§ 8 Vergütung**

(1) Die Praxisstelle vergütet die Tätigkeit

monatlich mit \_\_\_\_\_ €.

(2) Das aus dieser Tätigkeit erzielte Einkommen ist durch die Praktikantin/den Praktikanten dem BAföG-Amt zu melden.

## **§ 9 Urlaub, Unterbrechung**

Während des Praktikums steht dem Praktikanten/der Praktikantin ein Erholungsurlaub nicht zu. Die Praxisstelle kann eine kurzfristige Freistellung aus persönlichen Gründen gewähren. Unterbrechungen dürfen insgesamt jedoch nicht zu einer Verminderung der geforderten Gesamtpraktikumszeit führen.

## **§ 10 Vertragsausfertigungen**

Praktikantin/Praktikant und Praxisstelle erhalten jeweils eine Vertragsausfertigung; eine dritte leitet die Praktikantin/der Praktikant unverzüglich der betreuenden Lehrperson am Fachbereich Kommunikation und Medien der Hochschule Magdeburg-Stendal (FH) zu.

## **§ 11 Sonstige Vereinbarungen**

Entsprechend § 6 des Praktikumsvertrages ist die Haftpflichtversicherung vorzulegen.

ja

nein

---

Ort, Datum Firmeninhaber/gesetzlicher Vertreter

---

Ort, Datum Betreuerin/Betreuer der Praxisstelle

---

Ort, Datum Praktikantin, Praktikant

---

Ort, Datum Betreuerin/Betreuer am FB Kommunikation und Medien  
der Hochschule Magdeburg-Stendal (FH)



## Placement Contract

**Sending Organisation:** Hochschule Magdeburg - Stendal

Address : Breitscheidstr. 2, 39114 Magdeburg

Phone : + 49 391 8864 252

Fax: + 49 391 8864 253

**Host Organisation :** \_\_\_\_\_

Address : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Phone : \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_

**Trainee :** \_\_\_\_\_

Address : \_\_\_\_\_

Phone : \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_

### § 1 Purpose of the Placement

During the course of the placement, the trainee should familiarise him/herself with work methods, means, and processes in the areas related to his/her course of study, gain insight into organisational and social relationships in corporate and institutional spheres, and gain significant theoretical and practical experience.

### § 2 Duration and Type of Placement

The placement lasts \_\_\_\_\_ months.

It begins on the \_\_\_\_\_ and ends on the \_\_\_\_\_ .

In agreement with the trainee's course of study, the main focus of the training will be in the section/area \_\_\_\_\_.

### § 3 Obligations of the Trainee

It is incumbent upon the trainee to:

1. Take advantage of all available training possibilities offered to him/her,
2. Diligently carry out all tasks assigned
3. Accept the discipline of the host organisation, its working hours, and to accept the regulations and legal measures concerning professional secrecy,
4. Obey all company-internal regulations and safety rules, as well as handle all work-related tools, machines, and other materials responsibly,
5. Inform the host organisation in case of absence; in case of illness, to provide a physician's certificate no later than the third day of illness,
6. Complete the traineeship reports (interim and final report).

### § 4 Responsibilities of the Company/ Host Institution

The company/ host institution agrees:

1. To implement and train the trainee in an area relevant to his/her course of study,
2. To entrust the trainee with tasks and responsibilities according to his/her studies, qualifications, and knowledge,
3. Make the necessary arrangements for the preparation, realisation, and smooth running of the placement,
4. Provide the trainee with logistic assistance,
5. Collaborate with the study institution,
6. Provide (after completion) the necessary documents for recognition of the placement by the trainee's university.

The host organisation names Mr / Ms / Mrs \_\_\_\_\_  
as the adviser of the trainee.

### § 5 Obligations of the Sender Organisation

It is incumbent upon the sender organisation to:

1. Make all necessary arrangements for the preparation and smooth running of the placement,
2. Ensure the monitoring and evaluation of the placement.

### § 6 Insurance

The company declares that it is covered for the whole period of the student's stay by an insurance policy covering material or physical damages caused by the trainee or to the trainee. The student declares she / he is insured for the whole period of the training period by a personal health insurance in case of illness.

### § 7 Trainee Salary

The host organisation will pay the trainee a monthly salary of \_\_\_\_\_ gross.

The firm will be able to provide the trainee with other benefits (e.g. free accommodation, meals, car usage, etc. ). Please specify \_\_\_\_\_

---

### § 8 Vacation

During the course of the placement, the trainee will be allowed a vacation consisting of \_\_\_\_\_ days.

The vacation is to be taken in consultation with the responsible section.

The trainee, in consultation with the host organisation, will be able to attend obligatory exams and placement - related programmes organised by the local university.

### § 9 Termination of the Contract

The present contract may be terminated in the event of one of the contracting parties does not carry out the obligations described. An official demand needs to be given to the other parties by fax or letter.

### § 10 Modification or Addition to the Contract

Any modification to the present contract must only be made by an amendment signed for each party by the signatories of the present contract.

### § 11 Annexes

The project description in Annex I is an integral part of the present contract.

---

For the host organisation :

Place, date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

For the sender organisation :

Place, date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

For the trainee : \_\_\_\_\_

Place, date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

---

*Contact Person:*

Marita Sand; Zentrum für Auslandsbeziehungen und Internationales Hochschulmarketing / *International Office*, Hochschule Magdeburg – Stendal (FH), Breitscheidstraße 2, 39114 Magdeburg, Tel: +49 - 391 - 88 64 252, Fax: +49 - 391 - 88 64 253, E-mail: Marita.Sand@Hs-Magdeburg.de

## Convention de Stage

**Etablissement universitaire:** Hochschule Magdeburg-Stendal

Adresse : Breitscheidstraße 2, 39114 Magdeburg

Téléphone : +49-391-886 4252

Fax : +49-391-886 4253

**Entreprise :** \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_

Fax : \_\_\_\_\_

**Stagiaire :** \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_

Fax : \_\_\_\_\_

### § 1 Objectifs du Stage

Durant le stage, qui fait partie intégrante des études et qui est donc obligatoire, le stagiaire devra se familiariser avec les méthodes de travail, l'environnement correspondant au cadre de ses études, s'intégrer au sein de l'entreprise et acquérir de l'expérience théorique et pratique.

---

## § 2 Durée et Type de Stage

Le stage dure \_\_\_\_\_ mois.

Il commence le \_\_\_\_\_ et finit le \_\_\_\_\_ .

le stage s'effectuera principalement dans le secteur \_\_\_\_\_

---

## § 3 Obligations du Stagiaire

Il relève de la tâche du stagiaire de:

1. Tirer profit des possibilités de formation qui s'offrent à lui.
2. Remplir dûment les tâches confiées.
3. Se soumettre à la discipline de l'entreprise, aux heures de travail, ainsi que d'appliquer le règlement et les mesures relatifs au secret professionnel.
4. Respecter la législation et les normes de sécurité internes de l'entreprise, prendre soin des instruments de travail, des machines et autres matériels.
5. Avertir l'entreprise en cas d'absence; en cas de maladie, un certificat médical dans un délai de trois jours est requis.
6. Remplir les rapports de stage (rapports intermédiaires et rapport final).

## § 4 Responsabilités de l'Entreprise / de l'Institution d'Accueil

L'entreprise / l'institution d'accueil accepte:

1. D'intégrer et de former le stagiaire dans le cadre de ses études.
2. De confier au stagiaire des tâches et des responsabilités correspondant à ses études,  
à ses compétences et à ses connaissances.
3. De prendre les dispositions nécessaires pour la préparation, la réalisation et le bon déroulement du stage.
4. De fournir au stagiaire une assistance logistique.
5. De collaborer avec l'établissement universitaire.
6. De fournir (le stage ayant été effectué), à l'institut ou l'université du stagiaire, les informations nécessaires permettant d'attester l'exécution du stage.

Le responsable de stage est Mme / Mlle / M \_\_\_\_\_  
(à remplir en caractère d'imprimerie, SVP)

## § 5 Obligations de l'Etablissement Universitaire

Il relève de la tâche de l'établissement universitaire de:

1. Prendre toutes les dispositions nécessaires pour la préparation et le bon déroulement du stage.
  2. Assurer le contrôle et l'évaluation du stage.
-



### § 6 Assurance

L'entreprise s'engage, pour toute la durée du stage, à couvrir par sa police d'assurance les dommages matériels et physiques causés par le stagiaire ou causé à ce dernier. En cas de maladie, le stagiaire doit être assuré personnellement auprès d'une assurance privée, durant toute la période de stage (*voir explication à la fin de la convention*).

### § 7 Rémunération du Stagiaire

L'entreprise s'engage à verser au stagiaire un montant mensuel de

L'entreprise peut éventuellement accorder au stagiaire d'autres avantages (logement, repas, voiture de fonction, etc.). Veuillez spécifier \_\_\_\_\_

---

### § 8 Congé

Durant le stage, le stagiaire est autorisé à prendre \_\_\_\_\_ jours de congé. Les congés sont pris avec l'accord du responsable de section.

Le stagiaire, avec l'accord de l'entreprise, doit pouvoir, le cas échéant, avoir la possibilité d'assister aux examens et aux programmes organisés par l'université locale.

### § 9 Expiration du Contrat

Dans le cas où l'un des contractants ne respecte pas les obligations susmentionnées, le présent contrat expira. Une demande officielle sera adressée, par fax ou par lettre, aux autres contractants.

### § 10 Modification ou Ajout au Contrat

Toute modification du présent contrat se fera uniquement par un amendement signé par les signataires du présent contrat.

### § 11 Annexes

La description du projet en annexe fait partie intégrale du présent contrat.

---

Pour l'entreprise :

Lieu, date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

Pour l'établissement universitaire :

---

Lieu, date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

Pour le stagiaire :

Lieu, date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

---

## **Explication relative au § 6 Assurance**

En comparaison avec la France, le régime des assurances est différent en Allemagne; un étudiant qui effectue un stage, que cela soit en Allemagne ou à l'étranger, n'est pas assuré par son université allemande. Il doit donc veiller à avoir sa propre assurance maladie et s'assurer qu'il soit pris en charge par la police d'assurance de l'entreprise, en cas de dommages matériels ou physiques.

---

*Contact Person:*

Marita Sand; Zentrum für Auslandsbeziehungen und Internationales Hochschulmarketing / *International Office*, Hochschule Magdeburg – Stendal (FH), Breitscheidstraße 2, 39114 Magdeburg, Tel: +49 - 391 - 88 64 252, Fax: +49 - 391 - 88 64 253, E-mail: Marita.Sand@Hs-Magdeburg.de

(Anlage 3 d - praktisches Auslandssemester)

**ACUERDO PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE COOPERACIÓN EDUCATIVA ENTRE HOCHSCHULE MAGDEBURG-STENDAL (FH), ALEMANIA,**  
Y \_\_\_\_\_,

Lugar, Fecha: \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ 200

## REUNIDOS

De una parte \_\_\_\_\_, como representante de la Institución Educativa **Hochschule Magdeburg** y de otra parte \_\_\_\_\_, en representación de la Empresa \_\_\_\_\_, con **N.I.F.** \_\_\_\_\_, y domiciliada en \_\_\_\_\_.

Las dos partes ostentan la capacidad legal necesaria para este acto y suscriben el presente convenio de cooperación educativa, en el que participará el/la estudiante \_\_\_\_\_, con **D.N.I.** \_\_\_\_\_, domiciliado/a en \_\_\_\_\_, **Alemania** y matriculado/a en **Hochschule Magdeburg** para cursar el curso **Comunicación Técnica y Traducción** de esta Institución.

## ACUERDAN

Realizar un programa de cooperación educativa a través del cual los estudiantes de esta Institución puedan acceder al conocimiento de las técnicas y metodología de empresa como complemento práctico de su formación teórica de acuerdo con las condiciones particulares siguientes:

**Primera.-** El centro de trabajo donde el alumno realizará sus prácticas serán las instalaciones de \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, **en el área de** \_\_\_\_\_.

**Segunda.-** El hecho de que la empresa suscriba el presente convenio no supone para ésta la adquisición de otros compromisos no estipulados en este escrito, por lo que la relación del/de la estudiante con la empresa no tiene carácter laboral.

**Tercera.-** Los seguros obligatorios como el seguro de enfermedad privado o Seguridad Social, el seguro de responsabilidad civil y el seguro contra accidentes correrán a cargo del alumno de prácticas. Cualquier eventualidad de accidente o enfermedad que pudiera producirse será contemplada a tenor del seguro privado.

**Cuarta.-** El número total de horas de dedicación del/de la estudiante a este programa será de \_\_\_\_\_ **horas**, que se realizarán en el periodo comprendido entre el día \_\_\_\_\_ **de** \_\_\_\_\_ **de 2** \_\_\_\_\_ **y el día** \_\_\_\_\_ **de** \_\_\_\_\_ **de 2** \_\_\_\_\_.

**Quinta.-** La empresa se compromete a colaborar con el centro en la fijación del plan de trabajo del/la alumno/a y a nombrar un tutor responsable del programa y encargado de las relaciones con el tutor de la Institución Educativa.

€ Se acuerda compensación económica por un total de \_\_\_\_\_ euros por mes, así como \_\_\_\_\_ . /

€ No se acuerda compensación económica.

**Sexta.-** El/la estudiante tendrá como tutor nombrado por la Empresa a **Doña /Don** \_\_\_\_\_ y como tutor nombrado por la Institución Educativa a **Doña / Don** \_\_\_\_\_, quienes cuidarán de su formación y velarán por el cumplimiento del plan de trabajo aprobado por la Empresa y la Institución Educativa.

**Séptima.-** El/la alumno/a se compromete a aprovechar al máximo las posibilidades de trabajo que le ofrece la empresa, a realizar los trabajos que se le encarguen, a respetar los reglamentos y normas de la empresa, a actuar de acuerdo con su Filosofía y Valores, a mantener absoluta reserva sobre los acontecimientos y documentos de la empresa y a mantener contacto con el tutor de la empresa y de la Institución.

**Octava.-** Una vez finalizado el programa, el/la estudiante podrá solicitar a la empresa un certificado de las prácticas realizadas. Igualmente la empresa se compromete a extender el correspondiente certificado de prácticas realizadas.

**Novena.-** En cualquier momento, y por causas justificadas, este acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de las tres partes.

En prueba de conformidad con todo lo expuesto anteriormente, se suscribe, en el lugar y fecha indicados más arriba, el presente convenio de colaboración en ejemplar triplicado.

El representante de la  
Hochschule Magdeburg

El representante de  
la Empresa

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Enterado y conforme  
el/la estudiante

\_\_\_\_\_

(Anlage 4)

### **Praktikums- bzw. Studienbericht (Form und Inhalt)**

Der Praktikums- bzw. Studienbericht wird in der Fremdsprache verfasst. Er soll in Form eines Abschlussberichtes die übertragenen Aufgabenstellungen / Studieninhalte und wesentlichen Arbeitsergebnisse beschreiben und auf sprachliche, interkulturelle, soziale, landeskundliche u.a. Aspekte Bezug nehmen. Es müssen folgende Angaben enthalten sein:

1. Angaben (in Stichworten) zur/zum/zu
  - Verfasserin/Verfasser
    - Name, Vorname
    - Matrikelnummer
    - Anschrift
  - Praktikumseinrichtung / Hochschuleinrichtung
    - Bezeichnung
    - Anschrift
    - Tel., Fax, E-Mail
    - Name/n der Verantwortlichen bzw. Betreuer/in
  - Arbeitsbereich/Tätigkeitsfeld (z.B. Übersetzertätigkeit, Organisation von ...)
  - Konkrete Aufgaben
  - Zeitlicher Umfang
2. Ein Erfahrungsbericht (als kohärenter Text, Umfang ca. 4 Seiten pro Auslandssemester, Schriftgröße 12, Arial, Zeilenabstand 1,5) mit:
  - einer zusammenfassenden Schilderung der Tätigkeit und der Ergebnisse / der Studieninhalte
  - der Einschätzung der gewonnenen Kenntnisse sowie der positiven und der negativen Erfahrungen
  - Schlussfolgerungen (für die eigene Perspektive und für die Hochschule)
3. Eine separate Zusammenfassung des Berichts. Die Zusammenfassung kann auf Vorschlag der betreuenden Lehrperson am Fachbereich und nach schriftlicher Einverständniserklärung der/ des Studierenden (Anlage 5 ) auf der homepage des Fachbereichs veröffentlicht werden.

Weitere Einzelheiten über den Inhalt des Berichtes werden zwischen den Studierenden, der betreuenden Lehrperson und der Praktikumsstelle vereinbart. Der Bericht ist spätestens 4 Wochen nach Beginn der auf das Auslandsjahr folgenden Vorlesungszeit fertig zu stellen.

#### 4. Einverständniserklärung der/ des Studierenden

Hiermit erkläre ich mich einverstanden, dass die Unterlagen des Auslandsjahres dem Studiengang Fachkommunikation zur öffentlichen Nutzung zur Verfügung gestellt werden.

Ort, Datum

Vorname, Nachname

Matr.-Nr.: .....

Einverständniserklärung der/ des Studierenden

Hiermit räume ich, \_\_\_\_\_ (*Vor- und Nachname*)  
der Hochschule Magdeburg-Stendal an der von mir im Rahmen des  
Bachelorstudiengangs \_\_\_\_\_ erstellten  
Zusammenfassung des Praktikumsberichts vom \_\_\_\_\_ (*Datum*)  
ein einfaches, räumlich, zeitlich und inhaltlich unbeschränktes und unentgeltliches  
Nutzungsrecht sowie das Recht zur Bearbeitung, zur Vervielfältigung und zur  
Verbreitung, frei von Rechten Dritter, (z. B. keine Verletzung von vertraulichen  
Informationen Dritter bzw. der Urheberrechte Dritter) ausschließlich zur nicht-  
kommerziellen Nutzung in Lehre und Forschung an der Hochschule Magdeburg-  
Stendal, insbesondere der Veröffentlichung auf den Websites der Hochschule/des  
Fachbereichs Kommunikation und Medien, unter Nennung meines Namens ein.

\_\_\_\_\_  
Ort, Datum

\_\_\_\_\_  
Unterschrift

(Anlage 6: Bescheinigungen)



Breitscheidstraße 2  
39114 Magdeburg

## Bescheinigung über den erfolgreichen Abschluss des Auslandsstudiums

Name, Vorname: \_\_\_\_\_

Matr.-Nr.: \_\_\_\_\_

Studiengang: \_\_\_\_\_

Modul-Nr.: \_\_\_\_\_

Semester: \_\_\_\_\_

Zeitraum: \_\_\_\_\_

Studiengang: \_\_\_\_\_

Hochschule: \_\_\_\_\_

Ort und Land: \_\_\_\_\_

Leistungspunkte: \_\_\_\_\_

Die Studentin/der Student hat die Anforderungen an das Auslandsstudium am Fachbereich Kommunikation und Medien erfüllt und das Auslandsstudium damit erfolgreich abgeschlossen.

Magdeburg, den \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
BetreuerIn

Stempel des Fachbereichs

\_\_\_\_\_  
Vorsitzende/r des Prüfungsausschusses

Anlagen:

- Originalzeugnis der Hochschule
- Übersicht über die Studienleistungen, die auf das Auslandsstudium angerechnet wurden.

(Anlage 6: Bescheinigungen)



FB Kommunikation und Medien  
Der Prüfungsausschuss

**Übersicht über die Studienleistungen, die auf das Auslandsstudium angerechnet worden sind<sup>2</sup>**

Name, Vorname: .....

Matr.-Nr.: .....

Studiengang: .....

Zuständige Lehrkraft: .....

Name der ausländischen Hochschule: .....

Zeitraum des Auslandsaufenthaltes: .....

Lfd. Nr.	Lehrveranstaltung	Prüfer/in	SWS	Note	LP
1					
2					
3					
4					
5					

Ort, Datum \_\_\_\_\_

Stempel des Fachbereichs \_\_\_\_\_

Lehrkraft \_\_\_\_\_

<sup>2</sup> Dieses Formular ist nur auszufüllen, wenn mehr als fünf Lehrveranstaltungen belegt worden sind. Ansonsten muss lediglich das Originalzeugnis der Hochschule eingereicht werden.



(Anlage 6: Bescheinigungen)



Breitscheidstraße 2  
39114 Magdeburg

## Bescheinigung über den erfolgreichen Abschluss des Betriebspraktikums

Name, Vorname: \_\_\_\_\_

Matr.-Nr.: \_\_\_\_\_

Studiengang: \_\_\_\_\_

Modul-Nr.: \_\_\_\_\_

Semester: \_\_\_\_\_

Zeitraum: \_\_\_\_\_

Firma/Einrichtung: \_\_\_\_\_

Ort und Land: \_\_\_\_\_

Leistungspunkte: \_\_\_\_\_

Die Studentin/der Student hat die Anforderungen an das Betriebspraktikum am Fachbereich Kommunikation und Medien erfüllt und dieses Praktikum damit erfolgreich abgeschlossen.

Magdeburg, den \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
PraktikumsbetreuerIn

Stempel des Fachbereichs

\_\_\_\_\_  
Vorsitzende/r des  
Prüfungsausschusses

Anlage: Praktikumsbescheinigung der Firma/Einrichtung